GK. L. 2610/2.

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - 1 - WETGEVING
27 MRS 1952
Coordination Bureau

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28e December 1951 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende reglementering van het vervoer, de berging en de verkoop van ammoniumnitraat en van zijn mengsels", heeft ter zitting van 14 Februari 1952 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 28 décembre 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant réglementation du transport, de l'emmagasinage et de la vente du nitrate ammonique et de ses mélanges", a donné en sa séance du 14 février 1952 l'avis suivant :

Aan het ontwerp liggen ten grondslag de wetten vermeld in het eerste en in het tweede lid van de inleiding. De verwijzing naar de wet van 5 Mei 1888 en naar het algemeen reglement op de arbeidsbescherming is overbodig en moet wegvallen.

In het tweede lid van de inleiding, Franse tekst, citere men de wet van 22 Mei 1886 met haar juiste titel, en men vulle dat lid aan met de verwijzing naar de wet van 11 Maart 1950, die de eerstgenoemde heeft gewijzigd. Voor dit lid wordt volgende Nederlandse tekst voorgesteld :

"Gelet op de wet van 22 Mei 1886 tot herziening der wet van 15 October 1881 op de ontplofbare stoffen, gewijzigd bij de wet van 11 Maart 1950;".

Volgens de eerste considerans valt ammoniumnitraat, wanneer het inzake samenstelling beantwoordt aan de door het ontwerp gestelde voorwaarden, buiten het stelsel ingevoerd bij het koninklijk besluit van 29 October 1894 houdende algemene verordening op de fabrieken, de bergplaatsen, de verkoop, het vervoer, de bewaring en het gebruik van ontplofbare stoffen. Om alle verwarring omtrent de toepasselijkheid van dat besluit te vermijden, ware het derhalve verkieslijk er niet naar te verwijzen en het vierde lid van de inleiding weg te laten.

Anderzijds vervange men in de eerste considerans van de Franse tekst, het woord "explosive" door het woord "explosible" dat beter beantwoordt aan de eigenschappen van ammoniumnitraat.

.../...

Wat het beschikkend gedeelte van het ontwerp betreft :

Artikel 5, dat een overgangsbepaling behelst, zou beter na artikel 10 komen, dan zou volgen artikel 8 van het ontwerp waarin een opheffingsbepaling is geformuleerd, welk artikel echter vóór artikel 12 van het ontwerp zou moeten komen. Artikel 11 zou dan de slotbepaling vormen. De volgorde zou er dus uitzien als volgt : artikel 6 van het ontwerp wordt artikel 5; artikel 7, artikel 6; artikel 9, artikel 7; artikel 10, artikel 8; artikel 5, artikel 9; artikel 8, artikel 10; artikel 12, artikel 11; en artikel 11, artikel 12.

\+

\+ \+

Naar de gegeven tekst van artikel 7 kan onmogelijk worden uitgemaakt welke overheid de aldaar bepaalde afwijkingen in elk afzonderlijk geval moet toestaan. Het is bijgevolg noodzakelijk een nauwkeuriger onderscheid te maken tussen de verschillende mogelijkheden die zich kunnen voordoen, en voor elk dezer, de bevoegde overheid aan te geven.

Op grond van de uitleg hem door de gemachtigde ambtenaar verstrekt, stelt de Raad van State de volgende tekst voor :

"Artikel 7.- (dat artikel 6 zou worden)

Wanneer bijzondere omstandigheden het vereisen, kunnen afwijkingen met de openbare veiligheid verenigbaar worden toegestaan :

.../...

1° met betrekking tot het bergen :

- door de Minister van Economische Zaken en Middenstand, op advies, naar gelang van het geval, van het Bestuur van het mijnwezen of van de Dienst der springstoffen, voor de bedrijven en inrichtingen opgesomd in bijlage A van het ministerieel besluit van 15 Maart 1925 houdende vaststelling van de onderscheiden ambtsbevoegdheden der arbeidsopzieners, mijningenieurs en opzieners der springstoffen, wat betreft het toezicht op de nijverheidsinrichtingen ;
- door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg op advies van de Arbeidsinspectie, wat betreft de overige bedrijven en inrichtingen ;

2° met betrekking tot het vervoer :

- door de Minister van Verkeerswezen, voor het vervoer over de weg en per spoor ;
- door de Minister van Openbare Werken, voor het vervoer te water.

Deze ministers zijn evenwel gehouden vooraf overleg te plegen met de Minister van Economische Zaken en Middenstand.".

+

\+ +

.../...

Artikel 9 strekt er toe, ter uitvoering van artikel 2 van de wet van 15 October 1881, de ambtenaren en agenten aan te wijzen die, buiten de officieren van gerechtelijke politie, gemachtigd zijn de inbreuken op het besluit op te sporen en vast te stellen in processen-verbaal welke bewijskracht hebben tot het tegendeel is bewezen. Een betere tekst voor die bepaling ware :

"Artikel 9.- (dat artikel 7 zou worden)

Met het opsporen van de inbreuken op dit besluit en met het vaststellen er van overeenkomstig de wet van 15 October 1881 zijn, samen met de officieren van gerechtelijke politie, belast :

1° binnen de perken van hun onderscheiden bevoegdheid :

- de mijningenieurs ;
- de ambtenaren van de Dienst der springstoffen ;
- de ingenieurs van het Bestuur voor technische arbeidsbescherming ;
- de ambtenaren daartoe door de Minister van Verkeerswezen gemachtigd ;
- de ambtenaren daartoe door de Minister van Openbare Werken gemachtigd ;
- de door de Minister van Verkeerswezen gecommitteerde officieren en agenten van de politie der spoorwegen, die afhangen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en van de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen ;

.../...

2° de agenten der gemeentelijke politie en de leden van de Rijkswacht.".

\+

\+ +

Artikel 10 van het ontwerp bepaalt dat inbreuk op de nieuwe bepalingen wordt vastgesteld en gestraft overeenkomstig de wet van 5 Mei 1888 en de wetten van 15 October 1881 en 22 Mei 1886. Daar het besluit niet valt onder die bedoeld bij de wet van 5 Mei 1888 betreffende de inspectie van de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke inrichtingen, is er geen reden tot verwijzing naar deze wet.

Aangezien anderzijds de opsporing en de vaststelling van inbreuken reeds geregeld zijn in artikel 9, zoals dit door de Raad van State is voorgesteld, moet in artikel 10 enkel nog worden herinnerd aan de toe te passen straffen. De vermelding betreffende de vaststelling van inbreuk moet dan ook wegvallen. Dit artikel leze men als volgt :

"Artikel 10.- (dat artikel 8 zou worden)

Inbreuk op de bepalingen van dit besluit wordt gestraft overeenkomstig de wetten van 15 October 1881 en 22 Mei 1886.".

\+

\+ +

Tenslotte zijn zowel bij de Nederlandse als bij de Franse tekst betreffende de vorm talrijke opmerkingen te maken die geen commentaar behoeven. Wat de Nederlandse tekst betreft, blijken zij uit het door de Raad van State voorgestelde nieuw ontwerp; voor de Franse tekst zijn zij opgesomd in fine van het Frans advies.

.../...

Koninklijk besluit tot reglementering van het vervoeren, bergen en verkopen van ammoniumnitraat en van de mengsels daarvan.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 15 October 1881 op de bergplaatsen, de verkoop en het vervoer van buskruit, van dynamiet en van alle andere springstoffen ;

Gelet op de wet van 22 Mei 1886 tot herziening der wet van 15 October 1881 op de ontplofbare stoffen, gewijzigd bij de wet van 11 Maart 1950 ;

Overwegende dat de toepassing van het voormeld koninklijk besluit van 29 October 1894 op ammoniumnitraat, een ontplofbare stof die, onveranderd, echter niet als industriële springstof kan worden aangewend en trouwens betrekkelijk minder gevaar oplevert, een niet te verantwoorden belemmering op economisch gebied voor de stikstofnijverheid zou uitmaken ;

Overwegende dat, ten aanzien van de openbare veiligheid, zich nochtans maatregelen opdringen tot het weren van de gevaren die uit de ontplofbaarheid van dit product kunnen voortspruiten ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en van Onze Minister van Openbare Werken,

.../...

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

Het vervoeren, bewaren en verkopen van technisch zuiver ammoniumnitraat en van de mengsels daarvan met stoffen zonder invloed op de ontplofbaarheid van deze mengsels, mogen niet geschieden, tenzij het ammoniumnitraat rechtstreeks voortkomt van synthetische fabricage en de voorschriften der artikelen 3, 4, 5 en 6 nagekomen worden.

Artikel 2.-

Met technisch zuiver ammoniumnitraat worden gelijk gesteld :

a) de mengsels van ammoniumsulfaat met ammoniumnitraat, die in gewicht meer dan veertig ten honderd van dit laatste product bevatten ;

b) de mengsels van ammoniumnitraat met stoffen zonder invloed op de ontplofbaarheid van deze mengsels, die in gewicht meer dan vijf en zestig ten honderd ammoniumnitraat bevatten.

Artikel 3.-

De volgende algemene voorschriften gelden voor technisch zuiver ammoniumnitraat en voor mengsels daarvan:

1° Het is verboden enigerlei springstof voor het breken van samengeklonterde en verharde massa's van ammoniumnitraat of van mengsels daarvan aan te wenden.

.../...

2° Tot de opslagplaatsen, welke die producten inhouden, hebben slechts toegang personen die er voor hun dienst geroepen zijn.

Artikel 4.-

De volgende bijkomende voorschriften gelden voor de berging en de verpakking van technisch zuiver ammoniumnitraat en van andere, daarmee volgens artikel 2 gelijkgestelde producten :

1° Hoeveelheden van meer dan twintig kilogram technisch zuiver ammoniumnitraat mogen slechts krachtens een toelating in bezit gehouden worden.

Voor hoeveelheden van meer dan twintig kilogram en tot driehonderd kilogram verleent het hoofd van de dienst der springstoffen afhangende van de Administratie van het mijnwezen, de toelating voor wel bepaalde wetenschappelijke of industriële behoeften.

Voor hoeveelheden van meer dan driehonderd kilogram, zijn de bergplaatsen van ammoniumnitraat onderworpen aan het regime der gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen van de 1ste klasse, dat voorgeschreven is in het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, titel 1, goedgekeurd bij het besluit van de Regent van 11 Februari 1946.

2° Technisch zuiver ammoniumnitraat mag niet onverpakt worden opgeslagen. De verpakkingen, de sluitingen inbegrepen, moeten in alle delen sterk zijn zo dat het uitgesloten is dat iets onderweg losraakt en dat aan de normale vereisten van het vervoer voldaan wordt.

.../...

Ammoniumnitraat moet in niet-gegalvaniseerde metalen vaten verpakt zijn. Nochtans wordt verpakking in sterke waterdichte papieren zakken toegelaten, mits de totale geborgen hoeveelheid driehonderd ton niet overschrijdt en het product verdeeld is in verschillende hopen van ten hoogste vijftig ton, die aan de basis ten minste twee meter en vijftig centimer van elkaar verwijderd zijn.

Deze zakken moeten uit ten minste vier lagen papier bestaan.

In de fabrieken die ammoniumnitraat voortbrengen, mag dat product onverpakt geborgen worden tot het beloop van de productie van één week, mits het verdeeld is in hopen van ten hoogste vijftig ton die aan de basis ten minste twee meter en vijftig centimeter van elkaar verwijderd zijn.

3° Ammoniumnitraat moet worden opgeslagen in gebouwen die uit onbrandbare materialen zijn opgetrokken.

In deze gebouwen mag men niet opslaan springstoffen, chloraten, ontvlambare, brandbare of gemakkelijk oxydeerbare stoffen, zuren of producten welke zuren kunnen afscheiden.

Nochtans wanneer ammoniumnitraat in metalen vaten is verpakt, mogen deze in open lucht worden bewaard onder voorwaarden die het toelatingsbesluit van de bestendige deputatie zal voorschrijven.

.../...

4° Het is verboden binnen de opslagplaatsen te roken of met open vuur te verwarmen of te verlichten.

5° Ten einde iedere daad van kwaadwilligheid onmogelijk te maken, moeten doelmatige bewakingsmaatregelen worden getroffen.

Te dien einde moeten de voorschriften van het toelatingsbesluit der bestendige deputatie worden nageleefd.

Artikel 5.-

De volgende bijkomende voorschriften gelden voor het vervoer van technisch zuiver ammoniumnitraat en van andere daarmee volgens artikel 2 gelijkgestelde producten :

1° Ammoniumnitraat mag slechts vervoerd worden met het oog op de uitvoer en de levering aan regelmatig toegelaten opslagplaatsen en alleen in de verpakkingen bij artikel 4, littera 2, voorgeschreven.

De juiste aard en de herkomst van het product moeten op de colli's worden vermeld.

Terzelfdertijd als ammoniumnitraat mag men in hetzelfde voertuig niet overbrengen springstoffen, chloraten, ontvlambare, brandbare of gemakkelijk oxydeerbare stoffen, zuren of producten welke zuren kunnen afscheiden.

.../...

2° Het vervoer mag geschieden :

a) over de weg, met vrachtauto's,wanneer de te vervoeren hoeveelheden vijf ton overschrijden,moet de auto voorzien zijn van een zware oliemotor, behalve wanneer een aanhangwagen gebruikt wordt, inwelk geval de tractor een benzine-motor mag hebben;

b) per spoor;

c) te water, onder de volgende voorwaarden :

Het vervoer op de binnenwateren moet geschieden met ijzeren binnenschepen die geen andere goederen bevatten. Indien zij niet gesleept worden, mogen de binnenschepen slechts met een zware oliemotor aangedreven worden. De olietanks moeten van het nitraat door een dichte en onbrandbare wand gescheiden zijn. Alle voorzorgen moeten genomen worden om brand te vermijden en, bij voorkomend geval, te bestrijden.

Tijdens de vaart moeten de binnenschepen ten minste vijf en zeventig meter van elkander verwijderd zijn. Ze mogen noch elkaar voorbijvaren, noch gegroepeerd worden voor het schutten. Hun lading wordt beperkt tot vijfhonderd ton.

De binnenschepen die ammoniumnitraat vervoeren, moeten aan de Exploitatiedienst der binnenscheepvaart aangekondigd worden, en deze zal er op waken dat zij voorrang hebben van doorgang en dat zij niet blijven liggen in de nabijheid van woonwijken.

.../...

Ammoniumnitraat mag in papieren zakken verpakt zijn zoals aangeduid in artikel 4, littera 2.

Bij uitvoer over de Belgische havens, moet het nitraat in niet-gegalvaniseerde metalen vaten verpakt zijn.

Het in papieren zakken verpakt nitraat mag alleen in de schepen geladen worden op een afgelegen door de bevoegde dienst aan te wijzen plaats buiten de havens.

In het ruim voorbehouden voor het nitraat en in de belendende ruimen mag er zich geen enkele der stoffen bevinden, vermeld in voorschrift 1, derde lid, van dit artikel.

Tijdens de overlading mag er slechts één binnenschip langs het schip liggen; de andere zullen op ten minste vijf en zeventig meter van daar geankerd zijn en op een onderlinge afstand van insgelijks vijf en zeventig meter.

Bij invoer of doorvoer per schip, mag nitraat slechts in de Belgische havens toegelaten worden indien het verpakt is in niet-gegalvaniseerde metalen vaten en indien er in hetzelfde ruim of in de belendende ruimen zich geen enkele der stoffen bevindt, vermeld sub 1°, derde lid, van dit artikel.

Indien zulks niet het geval is, moet het nitraat in binnenschepen overgeladen worden op een afgelegen, door de bevoegde dienst aan te wijzen plaats buiten de havens, en moeten die binnenschepen beantwoorden aan de hierboven bepaalde voorwaarden inzake uitrusting, beperking der lading, enz.

.../...

Schepen met onverpakt ammoniumnitraat mogen ankeren op een afgelegen door de bevoegde dienst aan te wijzen plaats buiten de havens, en slechts om er andere koopwaren over te laden.

In alle gevallen moeten tijdens de overladingen alle voorzorgsmaatregelen genomen worden om op afdoende wijze gebeurlijk brand met water te blussen (hydraten onder druk, slangen klaar voor gebruik, enz. ...). Het is verboden voor het blussen stoom te gebruiken. Bovendien moeten de veiligheidsvoorschriften van de bevoegde dienst nageleefd worden.

3° Op het vervoer moet voldoend toezicht worden geoefend om elk kwaad opzet te verhinderen.

4° Bij het vervoeren, laden of lossen van ammoniumnitraat is het verboden te roken of met open vuur te verlichten of te verwarmen.

5° Elk transport uit het buitenland moet begeleid zijn van een schriftelijke verklaring van de producent dat het nitraat aan de voorwaarden van dit besluit voldoet.

Artikel 6.-

... (tekst voorgesteld in het advies) ...

Artikel 7.-

... (tekst voorgesteld in het advies) ...

Artikel 8.-

... (tekst voorgesteld in het advies) ...

.../...

Artikel 9.-

De belanghebbenden moeten zich van een toelating tot berging voorzien binnen vier maanden na de bekendmaking van dit besluit in het Belgisch Staatsblad. Die toelating wordt gevraagd in de vormen bepaald voor de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke bedrijven van de 1ste klasse.

Artikel 10.-

De artikelen 402 tot 409 van het algemeen reglement op de arbeidsbescherming worden opgeheven.

Artikel 11.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Artikel 12.-

De Minister van Economische Zaken en Middenstand, de Minister van Verkeerswezen, de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en de Minister van Openbare Werken zijn,ieder wat hem betreft,belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te ,

VAN ' S KONINGSWEGE :

De Minister van Economische Zaken en Middenstand,

De Minister van Verkeerswezen,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

De Minister van Openbare Werken,

Le projet trouve son fondement dans les lois visées aux deux premiers alinéas du préambule. La référence à la loi du 5 mai 1888 et au règlement général sur la protection du travail est sans objet et devrait être omise.

A l'alinéa 2 du préambule, il convient de citer la loi du 22 mai 1886 avec son intitulé exact dans le texte français et de compléter cet alinéa par une référence à la loi du 11 mars 1950 qui a modifié la loi de 1886. Cet alinéa serait à rédiger comme suit :

"Vu la loi du 22 mai 1886 portant revision de la loi du 15 octobre 1881 sur les matières explosibles, modifiée par la loi du 11 mars 1950;".

Aux termes du premier considérant, le nitrate ammonique, s'il répond aux conditions de composition prévues par le projet, est soustrait au régime institué par l'arrêté royal du 29 octobre 1894 portant règlement général sur les fabriques, les dépôts, le débit, le transport, la détention et l'emploi des produits explosifs. Pour éviter, dès lors, toute confusion quant à l'applicabilité de cet arrêté, il serait préférable de ne pas s'y référer et d'omettre l'alinéa 4 du préambule.

../...

Il conviendrait, d'autre part, de remplacer au premier considérant de la version française, le mot "explosive" par le mot "explosible" qui correspond plus exactement aux propriétés du nitrate ammonique.

En ce qui concerne le dispositif du projet :

L'article 5, qui contient une disposition transitoire, serait mieux à sa place après l'article 10; viendrait ensuite l'article 8 du projet, qui contient une disposition abrogatoire, et ce dernier article devrait à son tour précéder l'article 12 du projet. L'article 11 deviendrait alors la disposition finale. Ainsi l'article 6 du projet deviendrait l'article 5; l'article 7, l'article 6; l'article 9, l'article 7; l'article 10, l'article 8; l'article 5, l'article 9; l'article 8, l'article 10; l'article 12, l'article 11; et l'article 11, l'article 12.

\+

\+ \+

L'article 7 ne permet pas de déterminer dans chaque cas d'espèce l'autorité chargée d'accorder les dérogations qu'il prévoit. Il importe de distinguer avec plus de précision les diverses éventualités qui peuvent se présenter et do déterminer, pour chacune d'elles, l'autorité compétente.

.../...

Le Conseil d'Etat se fondant sur les explications fournies par le fonctionnaire délégué, propose de rédiger le texte comme suit :

"Article 7.- (qui deviendrait l'article 6)

Lorsque des circonstances spéciales l'exigent, des dérogations, compatibles avec la sécurité publique, peuvent être accordées :

1° s'il s'agit de stockage :
- par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, sur avis, selon le cas de l'Administration des mines ou du Service des explosifs, en ce qui concerne les industries et établissements visés à l'annexe A de l'arrêté ministériel du 15 mars 1925, déterminant les attributions respectives des inspecteurs du travail, des ingénieurs des mines et des inspecteurs des explosifs, en matière de surveillance d'établissements industriels;
- par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, sur avis de l'Inspection du travail, en ce qui concerne les autres industries et établissements;

2° s'il s'agit de transport :
- par le Ministre des Communications en ce qui concerne le transport par rail ou par route;
- par le Ministre des Travaux publics en ce qui concerne le transport par eau.

Ces ministres en référeront préalablement au Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes.".

\+

\+ \+

.../...

L'article 9 a pour objet de désigner, en exécution de l'article 2 de la loi du 15 octobre 1881, les agents qui, en dehors des officiers de police judiciaire, auront le pouvoir de rechercher et de constater les infractions à l'arrêté par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire. Cette disposition gagnerait à être rédigée comme suit :

"Article 9.- (qui deviendrait l'article 7)

Concurremment avec les officiers de police judiciaire, sont chargés de rechercher les infractions au présent arrêté et de les constater conformément à la loi du 15 octobre 1881 :

1° dans les limites de leur compétence respective :

- les ingénieurs des mines;
- les fonctionnaires du Service des explosifs;
- les ingénieurs de l'Administration de la protection technique du travail;
- les fonctionnaires habilités à cet effet par le Ministre des Communications;
- les fonctionnaires habilités à cet effet par le Ministre des Travaux publics;
- les officiers et agents de la police des chemins de fer, relevant de la Société nationale des chemins de fer belges et de la Société nationale des chemins de fer vicinaux, commissionnés par le Ministre des Communications;

2° les agents de la police communale et les membres du corps de gendarmerie.

\+

\+ \+

.../...

L'article 10 du projet prévoit que les infractions aux nouvelles dispositions seront constatées et réprimées conformément à la loi du 5 mai 1888 et aux lois des 15 octobre 1881 et 22 mai 1886. L'arrêté n'étant pas de ceux que vise la loi du 5 mai 1888 relative à l'inspection des établissements dangereux, insalubres et incommodes, la référence à cette loi ne se justifie pas.

D'autre part, comme la recherche et la constatation des infractions font l'objet de l'article 9 tel que le Conseil d'Etat propose de le rédiger, l'article 10 doit se borner à rappeler les peines à appliquer. La référence à la constatation des infractions doit, dès lors, être omise. Cet article devrait être rédigé comme suit :

"Article 10.- (qui deviendrait l'article 8)

Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont punies conformément aux lois des 15 octobre 1881 et 22 mai 1886.".

\+

\+ \+

Enfin, tant le texte français que le texte néerlandais requièrent de nombreuses remarques de forme qui n'appellent aucun commentaire. Celles concernant la version française sont énumérées ci-après; celles concernant la version néerlandaise ressortent de la rédaction nouvelle du projet à laquelle a procédé le Conseil d'Etat.

.../...

1° Remarques concernant le texte français.-

- au premier considérant, le mot "susvisé" devrait être remplacé par le mot "précité";
- au dernier alinéa du préambule, les mots "Notre" prennent la majuscule;
- dans le texte du dispositif, il convient d'écrire : 1°, 2°, etc... au lieu de 1), 2), etc...;
- aux articles 1er et 2, il est préférable d'écrire "des dits mélanges";
- à l'article 4, 2°, le deuxième alinéa serait utilement complété par les mots : "mesurés à la base";
- au même article 4, 2°, le troisième alinéa serait mieux rédigé comme suit :
  "Ces sacs doivent comporter quatre épaisseurs de papier au minimum.";
- au même article 4, 5°, les mots "de gardiennage" pourraient être remplacés par les mots "de garde";
- à l'article 6, 1°, du projet, qui deviendrait l'article 5, 1°, les conjonctions "et/ou" devraient être remplacées par la seule conjonction "et";
- au même article, 2°, c), dixième alinéa, in fine, (en haut de la page 10), il conviendrait d'écrire : "à la condition prévue sub 1°, troisième alinéa, de cet article";
- au même article, 2°, c), dernier alinéa, il serait préférable d'écrire : "... toutes les précautions doivent être prises pour lutter efficacement contre l'incendie au moyen d'eau (bouches d'incendie sous pression, tuyaux prêts à l'usage, etc...). Il est interdit d'utiliser à cette fin la vapeur pour combattre l'incendie.";

.../...

- au même article, 3°, les mots : "D'une manière générale" peuvent être omis sans inconvénient;
- l'article 8 du projet (qui deviendrait l'article 10) serait mieux rédigé comme suit :
  "Article 8.- Les articles 402 à 409 du règlement général pour la protection du travail sont abrogés.".

2° Version néerlandaise proposée par le Conseil d'Etat :

- (voir plus haut).

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	J. COYETTE, K. MEES,	raadsheren van State conseillers d'Etat	
	E. VAN DIEVOET, P. COART-FRESART,	bijzitters van de afdeling wetgeving assesseurs de la section de législation	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minis- expédition délivrée à M. le Ministre

ter van Economische Zaken en Middenstand.
des Affaires économiques et des Classes moyennes.

De 1952. Le 1952.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.